الرد علي شبهة تحريف متي 3: 11 روح قدس ونار

(ردا علي مقال التحليل الكمي لاقوال الاباء 2)

Holy_bible_1

الشبهة

اولا : باسيل والنص البيزنطي

1- متي 3-11

من الصورة (اباء 9) يتضح ان كلمة (والنار) في المربع الاحمر غير موجودة في النص البيزنطي وموجودة في شاهد باسيل

مجموعة الدكتور الاباء ٩ متي ٣-١١

نص باسيل | النص البيزنطي | ترجمة المنتشرة

ο δε Κυριος ημων Ιησους Χριστος εν τω Πνευματι τω αγιω· "εγω μεν γαρ υμας." φησι. "βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν. ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν. ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι· αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι" (AmphSp

λὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [11] Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ [12] Οὗ

Mat 3:11 أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلكِنِ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ.

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

التي تحتوي علي كلمة نار

فانديك

11 أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنِ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ.

الحياه

11 أنا أعمدكم بالماء لأجل التوبة، ولكن الآتي بعدي هو أقدر مني، وأنا لا أستحق أن أحمل حذاءه. هو سيعمدكم بالروح القدس، وبالنار.

السارة

11 أنا أعمدكم بالماء من أجل التوبة، وأما الذي يجيء بعدي فهو أقوى مني، وما أنا أهل لأن أحمل حذاءه. هو يعمدكم بالروح القدس والنار،

اليسوعيه

11 أنا أعمدكم في الماء من أجل التوبة، وأما الآتي بعدي فهو أقوى مني، من لست أهلا لأن أخلع نعليه. إنه سيعمدكم في الروح القدس والنار.

المشتركه

مت-3-11: أنا أُعمِّدُكُمْ بالماءِ مِنْ أجلِ التَّوبةِ، وأمَّا الّذي يَجيءُ بَعدي فهوَ أقوى مِنِّي، وما أنا أهلٌ لأنْ أحمِلَ حِذاءَهُ. هوَ يُعمِّدُكُم بالرُّوحِ القُدُسِ والنَّارِ،

البولسيه

مت-3-11: "أَنا أُعمِّدُكم بالماءِ للتَّوبة، وأَمَّا الذي يأْتي بَعدي فهُوَ أَقوَى منّي، وأَنا لا أَستَحِقُّ أنا أَحْمِلَ حِذاءَه؛ فهُوَ يُعَمِّدُكم بالروحِ القُدسِ والنَّار.

الكاثوليكية

مت-3-11: أَنا أُعمِّدُكم في الماءِ مِن أَجْلِ التَّوبة، وأَمَّا الآتي بَعدِي فهو أَقْوى مِنِّي، مَن لَستُ أَهْلاً لأَن أَخلَعَ نَعْلَيْه. إِنَّه سيُعَمِّدُكم في الرُّوحِ القُدُسِ والنَّار.

التراجم العربي التي لا تحتوي علي نار

لايوجد

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي علي كلمة نار

Mat 3:11

(ASV) I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and *in* fire:

(BBE) Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:

(Bishops) **I baptize you in water vnto repentaunce: But he that shall come after me, is mightier then I, whose shoes I am not worthy to beare, he shall baptize you with the holy ghost, and with fire.**

(CEV) **I baptize you with water so that you will give up your sins. But someone more powerful is going to come, and I am not good enough even to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.**

(Darby) ***I* indeed baptise you with water to repentance, but he that comes after me is mightier than I, whose sandals I am not fit to bear; *he* shall baptise you with *the* Holy Spirit and fire;**

(DRB) **I indeed baptize you in water unto penance, but he that shall come after me, is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Ghost and fire.**

(ESV) **"I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.**

(FDB) **Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.**

(FLS) **Moi, je vous baptise d'eau, pour vous amener à la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses souliers. Lui, il vous baptisera du Saint Esprit et de feu.**

(GEB) **Ich zwar taufe euch mit Wasser zur Buße; der nach mir Kommende aber ist stärker als ich, dessen Sandalen zu tragen ich nicht würdig bin; er wird euch mit Heiligem Geiste und Feuer taufen;**

(Geneva) **In deede I baptize you with water to amendement of life, but he that commeth after me, is mightier then I, whose shoes I am not worthie to beare: hee will baptize you with the holy Ghost, and with fire.**

(GLB) **Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.**

(GNB) **I baptize you with water to show that you have repented, but the one who will come after me is much greater than I am; and I am not good enough even to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.**

(GNEU) **Ich taufe euch zwar im Wasser als Bestätigung für eure Umkehr, aber es wird einer kommen, der mächtiger ist als ich. Ich bin nicht einmal gut genug, ihm die Sandalen auszuziehen. Er wird euch im Heiligen Geist und im Feuer taufen.**

(GSB) **Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, so daß ich nicht gut genug bin, ihm die Schuhe zu tragen; der wird euch im heiligen Geist und mit Feuer taufen.**

(GW) I baptize you with water so that you will change the way you think and act. But the one who comes after me is more powerful than I. I am not worthy to remove his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

(HNT) הן אנכי טובל אתכם במים לתשובה והבא אחרי חזק ממני אשר קטנתי משאת נעליו והוא יטבל אתכם ברוח הקדש ובאש:

(ISV) I am baptizing you with water as a token of repentance, but the one who is coming after me is stronger than I am, and I am not worthy to carry his sandals. It is he who will baptize you with the Holy Spirit and fire.

(KJV) I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

(KJV-1611) I indeed baptize you with water vnto repentance: but he that commeth after mee, is mightier then I, whose shooes I am not worthy to beare, hee shall baptize you with the holy Ghost, and with fire.

(KJVA) I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

(LITV) I indeed baptize you in water to repentance; but He who is coming after me is stronger than me, of whom I am not able to lift The sandals. He will baptize you in *the* Holy Spirit and fire,

(MKJV) **I indeed baptize you with water to repentance. But He who comes after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He shall baptize you with *the* Holy Spirit and *with* fire;**

(Murdock) **I indeed baptize you with water unto repentance; but he that cometh after me is more powerful than I; whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.**

(RV) **I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost and *with* fire:**

(Webster) **I indeed baptize you with water to repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Spirit, and *with* fire:**

(WNT) **I indeed am baptizing you in water on a profession of repentance; but He who is coming after me is mightier than I: His sandals I am not worthy to carry for a moment; He will baptize you in the Holy Spirit and in fire.**

(YLT) **`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,**

ثانيا التي لا تحتوي علي كلمة نار

واحده فقط وهي الترجمه الانجليزيه للنصي الماجوريتي

(EMTV) I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit,

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي كلمة كاي بري اي نار

(GNT) ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.

egō men baptizō umas en udati eis metanoian o de opisō mou erchomenos ischuroteros mou estin ou ouk eimi ikanos ta upodēmata bastasai autos umas baptisei en pneumati agiō kai puri

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Greek Orthodox Church

ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος

ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερος μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίζω ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Textus Receptus (1550)

εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Textus Receptus (1894)

εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Westcott/Hort

εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants

εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

التي لا تحتوي عليها

الماجوريتي (ونتوقع ذلك لان ترجمتها الانجليزي لا تحتوي علي كلمة نار)

KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω

egō men baptizō umas en udati eis metanoian o de opisō mou erchomenos ischuroteros mou estin ou ouk eimi ikanos ta upodēmata bastasai autos umas baptisei en pneumati agiō

ونجد ان كل النسخ التي تمثل النص المسلم وايضا النقديه تؤكد ان كلمة نار اصليه فيما عدا نسخه واحده

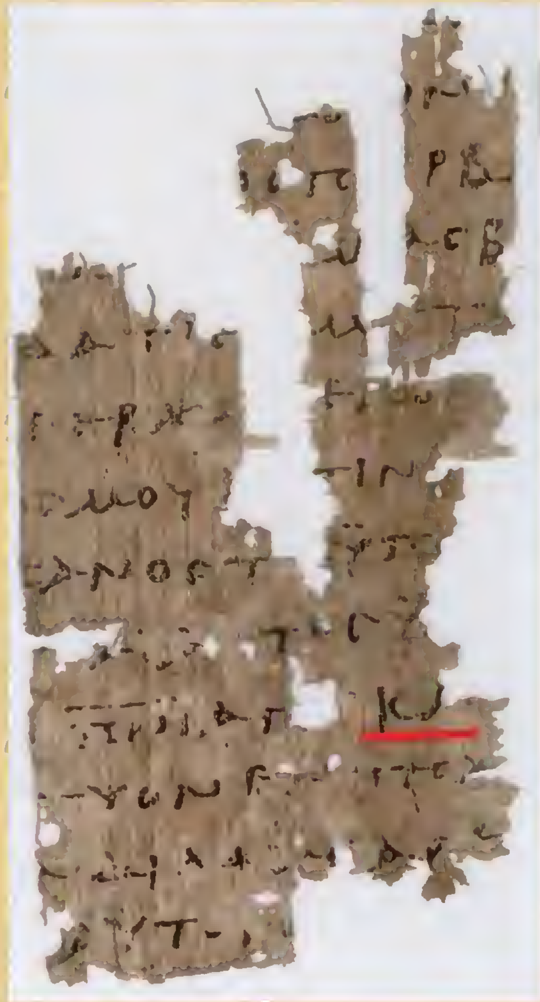
ولهذا ندرس المخطوطات معا

اولا البردية رقم 101

P101

التي تعود للقرن الثالث الميلادي

صورتها



ونصها

11 [εγ]ω̣ μ[εν] [υ]μας β[απτιζω] [εν] [υ]δατι ̣ε[ις] μ̣ε̣τ̣α̣[νοιαν] [ο] [δ]ε ερχο̣[μ]ε̣ν̣ο̣[ς] [ισχυροτερ]ο̣ς μου ̣ε̣[σ]τιν ̣ο[υ] [ουκ] [ειμι] [ι]κ̣ανος τ[α] υπο̣[δηματα] [λ]υ̣[σ]α̣ι α̣υ̣τ̣ο̣ς υμ[ας] [βαπτισει] [ε]ν̣ π̣ν̅ι̅ αγ[ιω] κα̣[ι] [πυρι]

ووجود كاي التي تؤكد وجود كلمة ونار

السينائية

من القرن الرابع

صورتها

ΤΗϹ
ΠΟΙΗϹΑΤΕ ΟΥΝ ΚΑΡ
ΠΟΝ ΑΞΙΟΝ ΤΗϹ ΜΕ
ΤΑΝΟΙΑϹ ΚΑΙ ΜΗ ΔΟ
ΞΗΤΕ ΛΕΓΕΙΝ ΕΝ
ΑΥΤΟΙϹ ΠΑΤΕΡΑ ΕΧΟ
ΜΕΝ ΤΟΝ ΑΒΡΑΑΜ
ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ Ο
ΤΙ ΔΥΝΑΤΑΙ Ο ΘϹ ΕΚ
ΤΩΝ ΛΙΘΩΝ ΤΟΥ
ΤΩΝ ΕΓΕΙΡΑΙ ΤΕΚΝΑ
ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ ΗΔΗ
ΔΕ Η ΑΞΙΝΗ ΠΡΟϹ
ΤΗΝ ΡΙΖΑΝ ΤΩΝ ΔΕΝ
ΔΡΩΝ ΚΕΙΤΑΙ ΠΑΝ
ΟΥΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ
ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΡΠΟΝ
ΚΑΛΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕ
ΤΑΙ ΚΑΙ ΕΙϹ ΠΥΡ ΒΑΛ
ΛΕΤΑΙ
ΕΓΩ ΜΕΝ ΓΑΡ ΥΜΑϹ
ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑ
ΤΙ ΕΙϹ ΜΕΤΑΝΟΙΑ
Ο ΔΕ ΟΠΙϹΩ ΜΟΥ
ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ ΙϹ
ΧΥΡΟΤΕΡΟϹ ΜΟΥ
ΕϹΤΙΝ ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ
ΙΚΑΝΟϹ ΤΑ ΥΠΟΔΗ
ΜΑΤΑ ΒΑϹΤΑϹΑΙ ΑΥ
ΤΟϹ ΥΜΑϹ ΒΑΠΤΙ
ϹΕΙ ΕΝ ΠΝΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΠΥ
ΡΙ ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ
ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ ΤΗΝ
ΑΛΩΝΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ϹΥΝΑΞΕΙ ΤΟΝ ϹΙ
ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙϹ ΤΗΝ Α
ΠΟΘΗΚΗΝ ΤΟ ΔΕ
ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥ
ϹΕΙ ΠΥΡΙ ΑϹΒΕϹΤΩ
ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ
Ο ΙϹ ΑΠΟ ΤΗϹ ΓΑΛΙ
ΛΑΙΑϹ ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΟΡ
ΔΑΝΗΝ ΠΡΟϹ ΤΟΝ
ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑ
ΠΤΙϹΘΗΝΑΙ ΥΠ ΑΥ
ΤΟΥ Ο ΔΕ ΔΙΕΚΩΛΥ
ΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ
ΕΓΩ ΧΡΙΑΝ ΕΧΩ Υ
ΠΟ ϹΟΥ ΒΑΠΤΙϹΘΗ
ΝΑΙ ΚΑΙ ϹΥ ΕΡΧΗ
ΠΡΟϹ ΜΕ
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ ΔΕ Ο
ΙϹ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟϹ ΑΥ
ΤΟΝ ΑΦΕϹ ΑΡΤΙ ΟΥ
ΤΩ ΓΑΡ ΠΡΕΠΟΝ Ε
ϹΤΙΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗ
ΡΩϹΑΙ ΠΑϹΑΝ ΔΙ
ΚΑΙΟϹΥΝΗΝ ΤΟΤΕ
ΑΦΙΗϹΙΝ ΑΥΤΟΝ
ΒΑΠΤΙϹΘΕΙϹ ΔΕ Ο ΙϹ
ΕΥΘΥϹ ΑΝΕΒΗ ΑΠΟ
ΤΟΥ ΥΔΑΤΟϹ ΚΑΙ Ι
ΔΟΥ ΗΝΕΩΧΘΗϹΑΝ
ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΚΑΙ ΕΙ
ΔΕΝ ΠΝΑ ΘΥ ΚΑΤΑ
ΒΑΙΝΟΝ ΩϹΕΙ ΠΕ
ΡΙϹΤΕΡΑΝ ΕΡΧΟ
ΜΕΝΟΝ ΕΠ ΑΥΤΟΝ
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ Ε
ΚΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
ΛΕΓΟΥϹΑ ΟΥΤΟϹ Ε
ϹΤΙΝ Ο ΥϹ ΜΟΥ Ο Α
ΓΑΠΗΤΟϹ ΕΝ Ω ΗΥ
ΔΟΚΗϹΑ
ΤΟΤΕ Ο ΙϹ ΑΝΗΧΘΗ
ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝϹ ΕΙϹ
ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΕΙ
ΡΑϹΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ
ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΚΑΙ ΝΗ
ϹΤΕΥϹΑϹ ΗΜΕΡΑϹ
ΤΕϹϹΕΡΑΚΟΝΤΑ Κ
ΤΕϹϹΕΡΑΚΟΝΤΑ
ΝΥΚΤΑϹ ΥϹΤΕΡΟΝ
ΕΠΕΙΝΑϹΕΝ
ΚΑΙ ΠΡΟϹΕΛΘΩΝ
Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕ
ΑΥΤΩ ΕΙ ΥΙΟϹ ΕΙ
ΤΟΥ ΘΥ ΕΙΠΕ ΙΝΑ ΟΙ
ΛΙΘΟΙ ΟΥΤΟΙ ΑΡΤΟΙ
ΓΕΝΩΝΤΑΙ
Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ
ΕΙΠΕΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΟΥΚ ΕΠ ΑΡΤΩ ΜΟ
ΝΩ ΖΗϹΕΤΑΙ Ο ΑΝΟϹ
ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗ
ΜΑΤΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟ
ΜΕΝΩ ΔΙΑ ϹΤΟΜΑ
ΤΟϹ ΘΥ
ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑ
ΝΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟ
ΛΟϹ ΕΙϹ ΤΗΝ ΑΓΙ
ΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕϹΤΗ
ϹΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΟ
ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ ΤΟΥ Ι
ΕΡΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥ
ΤΩ ΕΙ ΥΙΟϹ ΕΙ ΤΟΥ
ΘΥ ΒΑΛΕ ϹΕΑΥΤΟΝ
ΚΑΤΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΓΑΡ ΟΤΙ ΤΟΙϹ ΑΓΓΕ
ΛΟΙϹ ΑΥΤΟΥ ΕΝΤΕ
ΛΕΙΤΑΙ ΠΕΡΙ ϹΟΥ ΚΑΙ
ΕΠΙ ΧΕΙΡΩΝ ΑΡΟΥ
ϹΙΝ ϹΕ ΜΗΠΟΤΕ
ΠΡΟϹΚΟΨΗϹ ΠΡΟϹ
ΛΙΘΟΝ ΤΟΝ ΠΟΔΑ
ϹΟΥ ΕΦΗ ΑΥΤΩ Ο ΙϹ
ΠΑΛΙΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΟΥΚ ΕΚΠΕΙΡΑϹΕΙϹ
ΚΝ ΤΟΝ ΘΝ ϹΟΥ
ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΑΛΑΜ
ΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙ
ΑΒΟΛΟϹ ΕΙϹ ΟΡΟϹ
ΥΨΗΛΟΝ ΛΙΑΝ ΚΑΙ
ΔΕΙΚΝΥϹΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑ
ϹΑϹ ΤΑϹ ΒΑϹΙΛΕΙ
ΑϹ ΤΟΥ ΚΟϹΜΟΥ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΩΝ
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
ΤΑΥΤΑ ϹΟΙ ΠΑΝΤΑ
ΔΩϹΩ ΕΑΝ ΠΕϹΩΝ
ΠΡΟϹΚΥΝΗϹΗϹ
ΜΟΙ
ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο
ΙϹ ΥΠΑΓΕ ϹΑΤΑΝΑ
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΚΝ
ΤΟΝ ΘΝ ϹΟΥ ΠΡΟϹ
ΚΥΝΗϹΕΙϹ ΚΑΙ ΑΥ
ΤΩ ΜΟΝΩ ΛΑΤΡΕΥ
ϹΕΙϹ
ΤΟΤΕ ΑΦΙΗϹΙΝ ΑΥ
ΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟϹ
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ
ΠΡΟϹΗΛΘΟΝ ΚΑΙ
ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ
ΑΚΟΥϹΑϹ ΔΕ ΟΤΙ ΙΩΑΝ
ΝΗϹ ΠΑΡΕΔΟ
ΘΗ ΑΝΕΧΩΡΗϹΕΝ
ΕΙϹ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑ
ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
ΤΗΝ ΝΑΖΑΡΕΘ ΕΛ
ΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗϹΕΝ
ΕΙϹ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑϹϹΙΑ
ΕΝ ΟΡΙΟΙϹ ΖΑΒΟΥ
ΛΩΝ ΚΑΙ ΝΕΦΘΑ
ΛΕΙΜ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩ
ΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
ΗϹΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟ
ΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟϹ
ΓΗ ΖΑΒΟΥΛΩΝ
ΚΑΙ ΓΗ ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ
ΟΔΟΝ ΘΑΛΑϹϹΗϹ
ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑ
ΝΟΥ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΩΝ
ΕΘΝΩΝ Ο ΛΑΟϹ Ο
ΚΑΘΗΜΕΝΟϹ ΕΝ
ϹΚΟΤΕΙ ΦΩϹ ΕΙΔΕΝ
ΜΕΓΑ ΚΑΙ ΤΟΙϹ ΚΑ
ΘΗΜΕΝΟΙϹ ΕΝ ΧΩ
ΡΑ ΚΑΙ ϹΚΙΑ ΘΑΝΑ
ΤΟΥ ΦΩϹ ΑΝΕΤΙ
ΛΕΝ ΑΥΤΟΙϹ
ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΗΡΞΑΤΟ
Ο ΙϹ ΚΗΡΥϹϹΕΙΝ ΚΑΙ
ΛΕΓΕΙΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙ
ΤΕ ΗΓΓΙΚΕΝ ΓΑΡ Η
ΒΑϹΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥ
ΡΑΝΩΝ
ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΔΕ ΠΑ
ΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑϹϹΑΝ
ΤΗϹ ΓΑΛΙΛΑΙΑϹ ΕΙ
ΔΕΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΥϹ
ϹΙΜΩΝΑ ΤΟΝ ΛΕΓΟ
ΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ
ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ
ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ
ΒΑΛΛΟΝΤΑϹ ΑΜ
ΦΙΒΛΗϹΤΡΟΝ ΕΙϹ
ΤΗΝ ΘΑΛΑϹϹΑΝ Η
ϹΑΝ ΓΑΡ ΑΛΙΕΙϹ ΚΑΙ
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙϹ ΔΕΥ

وصورة العدد

ونري كلمة

και πυρι

التي تعني ونار في اخر العدد بوضوح

الفاتيكانية

التي تعود الي القرن الرابع وهي علي ما يعتقد نسخه من السينائية

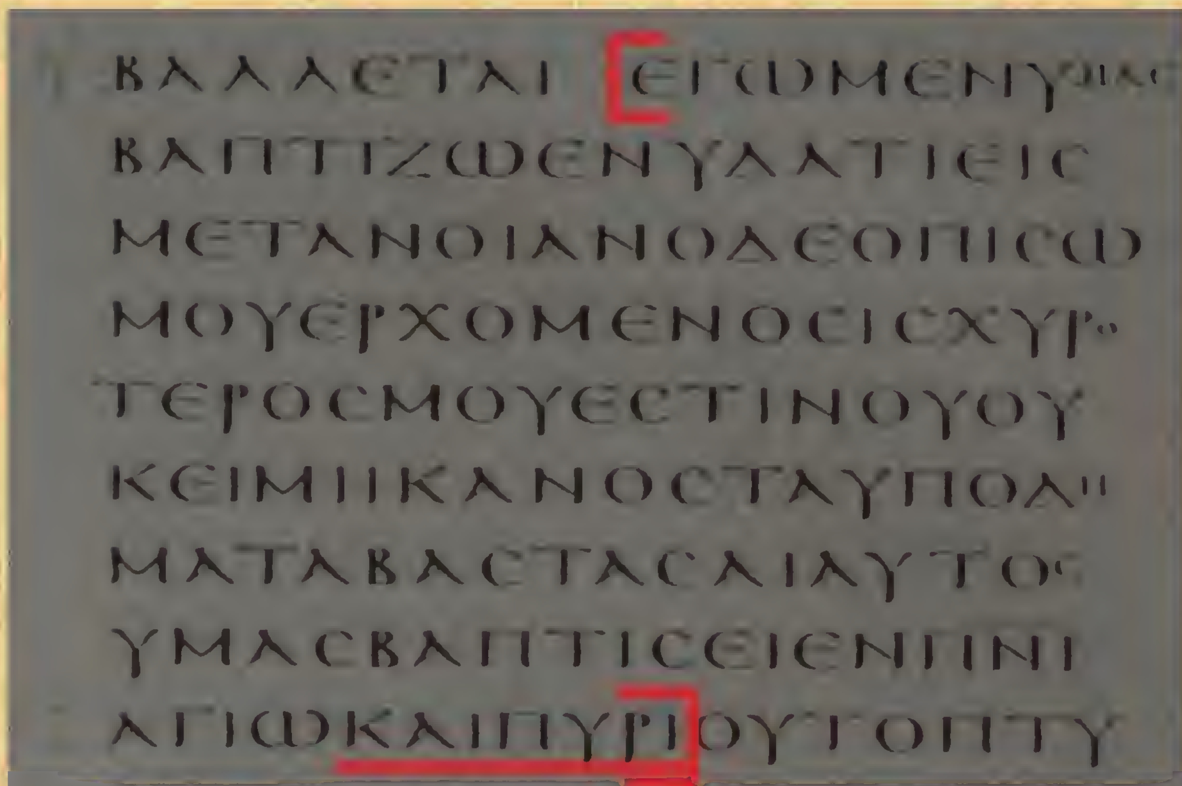
صورتها

ΚΛΑΥΘΜΟΣΚΑΙΟΔΥΡΜΟΣ
ΠΟΛΥΣΡΑΧΗΛΚΛΑΙΟΥΣΑ
ΤΑΤΕΚΝΑΑΥΤΗΣΚΑΙΟΥ
ΚΗΘΕΛΕΝΠΑΡΑΚΛΗΘΗ
ΝΑΙΟΤΙΟΥΚΕΙΣΙΝ ΤΕ
ΛΕΥΤΗΣΑΝΤΟΣΔΕΤΟΥ
ΗΡΩΔΟΥΙΔΟΥΑΓΓΕΛΟΣ
ΚΥΦΑΙΝΕΤΑΙΚΑΤΟΝΑΡ
ΤΩΙΩΣΗΦΕΝΑΙΓΥΠΤΩ
ΛΕΓΩΝΕΓΕΡΘΕΙΣΠΑΡΑ
ΛΑΒΕΤΟΠΑΙΔΙΟΝΚΑΙΤΗΝ
ΜΗΤΕΡΑΑΥΤΟΥΚΑΙΠΟ
ΡΕΥΟΥΕΙΣΓΗΝΙΣΡΑΗΛ
ΤΕΘΝΗΚΑΣΙΝΓΑΡΟΙΖΗΤΟΥΝ
ΤΕΣΤΗΝΨΥΧΗΝΤΟΥΠΑΙ
ΔΙΟΥ ΟΔΕΕΓΕΡΘΕΙΣ
ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΟΠΑΙΔΙΟΝΚΑΙ
ΤΗΝΜΗΤΕΡΑΑΥΤΟΥΚΑΙ
ΕΙΣΗΛΘΕΝΕΙΣΓΗΝΙΣΡΑ
ΗΛ ΑΚΟΥΣΑΣΔΕΟΤΙΑΡ
ΧΕΛΑΟΣΒΑΣΙΛΕΥΕΙΤΗΣ
ΙΟΥΔΑΙΑΣΑΝΤΙΤΟΥΠΑ
ΤΡΟΣΑΥΤΟΥΗΡΩΔΟΥΕ
ΦΟΒΗΘΗΕΚΕΙΑΠΕΛΘΕΙΝ
ΧΡΗΜΑΤΙΣΘΕΙΣΔΕΚΑΤΟ
ΝΑΡΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝΕΙΣΤΑ
ΜΕΡΗΤΗΣΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
ΚΑΙΕΛΘΩΝΚΑΤΩΚΗΣΕΝ
ΕΙΣΠΟΛΙΝΛΕΓΟΜΕΝΗΝ
ΝΑΖΑΡΕΤ ΟΠΩΣΠΛΗΡΩ
ΘΗΤΟΡΗΘΕΝΔΙΑΤΩΝ
ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΤΙΝΑΖΩ
ΡΑΙΟΣΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ
ΕΝΔΕΤΑΙΣΗΜΕΡΑΙΣΕΚΕΙ
ΝΑΙΣΠΑΡΑΓΕΙΝΕΤΑΙΙΩ
ΑΝΝΗΣΟΒΑΠΤΙΣΤΗΣΚΗ
ΡΥΣΣΩΝΕΝΤΗΕΡΗΜΩ
ΤΗΣΙΟΥΔΑΙΑΣΛΕΓΩΝΜΕ
ΤΑΝΟΕΙΤΕΗΓΓΙΚΕΝΓΑΡ
ΗΒΑΣΙΛΕΙΑΤΩΝΟΥΡΑΝΩΝ
ΟΥΤΟΣΓΑΡΕΣΤΙΝΟΡΗ
ΘΕΙΣΔΙΑΗΣΑΙΟΥΤΟΥΠΡΟ

ΦΗΤΟΥΛΕΓΟΝΤΟΣΦΩ
ΝΗΒΟΩΝΤΟΣΕΝΤΗΕΡΗ
ΜΩΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕΤΗΝ
ΟΔΟΝΚΥΕΥΘΙΑΣΠΟΙ
ΕΙΤΕΤΑΣΤΡΙΒΟΥΣΑΥΤΟΥ
ΑΥΤΟΣΔΕΟΙΩΑΝΗΣΕΙ
ΧΕΝΤΟΕΝΔΥΜΑΑΥΤΟΥ
ΑΠΟΤΡΙΧΩΝΚΑΜΗΛΟΥ
ΚΑΙΖΩΝΗΝΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ
ΠΕΡΙΤΗΝΟΣΦΥΝΑΥΤΟΥ
ΗΔΕΤΡΟΦΗΗΝΑΥΤΟΥ
ΑΚΡΙΔΕΣΚΑΙΜΕΛΙΑΓΡΙΟΝ
ΤΟΤΕΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟΠΡΟΣ
ΑΥΤΟΝΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑΚΑΙ
ΠΑΣΑΗΙΟΥΔΑΙΑΚΑΙΠΑ
ΣΑΗΠΕΡΙΧΩΡΟΣΤΟΥΙ
ΟΡΔΑΝΟΥΚΑΙΕΒΑΠΤΙΖΟΝ
ΤΟΕΝΤΩΙΟΡΔΑΝΗΠΟΤΑ
ΜΩΥΠΑΥΤΟΥΕΞΟΜΟΛΟ
ΓΟΥΜΕΝΟΙΤΑΣΑΜΑΡΤΙ
ΑΣΑΥΤΩΝ ΙΔΩΝΔΕ
ΠΟΛΛΟΥΣΤΩΝΦΑΡΙ
ΣΑΙΩΝΚΑΙΣΑΔΔΟΥΚΑΙ
ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣΕΠΙΤΟΒΑ
ΠΤΙΣΜΑΕΙΠΕΝΑΥΤΟΙΣ
ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΕΧΙΔΝΩΝ
ΤΙΣΥΠΕΔΕΙΞΕΝΥΜΙΝΦΥ
ΓΕΙΝΑΠΟΤΗΣΜΕΛΛΟΥ
ΣΗΣΟΡΓΗΣΠΟΙΗΣΑΤΕΟΥΝ
ΚΑΡΠΟΝΑΞΙΟΝΤΗΣΜΕ
ΤΑΝΟΙΑΣΚΑΙΜΗΔΟΞΗΤΕ
ΛΕΓΕΙΝΕΝΕΑΥΤΟΙΣΠΑΤΕ
ΡΑΕΧΟΜΕΝΤΟΝΑΒΡΑΑΜ
ΛΕΓΩΓΑΡΥΜΙΝΟΤΙΔΥ
ΝΑΤΑΙΟΘΣΕΚΤΩΝΛΙΘΩΝ
ΤΟΥΤΩΝΕΓΕΙΡΑΙΤΕΚΝΑ
ΤΩΑΒΡΑΑΜ ΗΔΗΔΕΗ
ΑΞΙΝΗΠΡΟΣΤΗΝΡΙΖΑΝ
ΤΩΝΔΕΝΔΡΩΝΚΕΙΤΑΙ
ΠΑΝΟΥΝΔΕΝΔΡΟΝΜΗ
ΠΟΙΟΥΝΚΑΡΠΟΝΚΑΛΟΝ
ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙΚΑΙΕΙΣΠΥΡ

ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΓΩΜΕΝΥ
ΒΑΠΤΙΖΩΕΝΥΔΑΤΙΕΙΣ
ΜΕΤΑΝΟΙΑΝΟΔΕΟΠΙΣΩ
ΜΟΥΕΡΧΟΜΕΝΟΣΙΣΧΥΡΟ
ΤΕΡΟΣΜΟΥΕΣΤΙΝΟΥΟΥ
ΚΕΙΜΙΙΚΑΝΟΣΤΑΥΠΟΔΗ
ΜΑΤΑΒΑΣΤΑΣΑΙΑΥΤΟΣ
ΥΜΑΣΒΑΠΤΙΣΕΙΕΝΠΝΙ
ΑΓΙΩΚΑΙΠΥΡΙΟΥΤΟΠΤΥ
ΟΝΕΝΤΗΧΕΙΡΙΑΥΤΟΥΚΑΙ
ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙΤΗΝΑΛΩΝ
ΑΥΤΟΥΚΑΙΣΥΝΑΞΕΙΤΟΝ
ΣΙΤΟΝΑΥΤΟΥΕΙΣΤΗΝ
ΑΠΟΘΗΚΗΝΑΥΤΟΥΤΟ
ΔΕΑΧΥΡΟΝΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙ
ΠΥΡΙΑΣΒΕΣΤΩ ΤΟΤΕΠΑ
ΡΑΓΙΝΕΤΑΙΟΙΣΑΠΟΤΗΣ
ΓΑΛΙΛΑΙΑΣΕΠΙΤΟΝΙΟΡ
ΔΑΝΗΝΠΡΟΣΤΟΝΙΩΑ
ΝΗΝΤΟΥΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ
ΥΠΑΥΤΟΥΟΔΕΔΙΕΚΩΛΥ
ΕΝΑΥΤΟΝΛΕΓΩΝΕΓΩΧΡΕΙ
ΑΝΕΧΩΥΠΟΣΟΥΒΑΠΤΙ
ΣΘΗΝΑΙΚΑΙΣΥΕΡΧΗΠΡΟΣ
ΜΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΔΕΟ
ΕΙΠΕΝΑΥΤΩΑΦΕΣΑΡΤΙ
ΟΥΤΩΓΑΡΠΡΕΠΟΝΕΣΤΙΝ
ΗΜΙΝΠΛΗΡΩΣΑΙΠΑΣΑΝ
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΤΟΤΕΑΦΙ
ΗΣΙΝΑΥΤΟΝ ΚΑΙΒΑΠΤΙ
ΣΘΕΙΣΔΕΟΙΣΕΥΘΥΣΑΝΕ
ΒΗΑΠΟΤΟΥΥΔΑΤΟΣΚΑΙ
ΙΔΟΥΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝΟΙ
ΟΥΡΑΝΟΙΚΑΙΕΙΔΕΝΤΟΠΝΑ
ΤΟΥΘΥΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΩΣΕΙ
ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝΕΡΧΟΜΕΝΟΝ
ΕΠΑΥΤΟΝΚΑΙΙΔΟΥΦΩ
ΝΗΕΚΤΩΝΟΥΡΑΝΩΝΛΕ
ΓΟΥΣΑΟΥΤΟΣΕΣΤΙΝΟΥ
ΙΟΣΜΟΥΟΑΓΑΠΗΤΟΣ
ΕΝΩΕΥΔΟΚΗΣΑ
ΤΟΤΕΟΙΣΑΝΗΧΘΗΕΙΣΤΗΝ

وصورة العدد


ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΓΩΜΕΝΥ
ΒΑΠΤΙΖΩΕΝΥΔΑΤΙΕΙC
ΜΕΤΑΝΟΙΑΝΟΔΕΟΠΙCΩ
ΜΟΥΕΡΧΟΜΕΝΟCΙCΧΥΡ
ΤΕΡΟCΜΟΥΕCΤΙΝΟΥΟΥ
ΚΕΙΜΙΙΚΑΝΟCΤΑΥΠΟΔ
ΜΑΤΑΒΑCΤΑCΑΙΑΥΤΟC
ΥΜΑCΒΑΠΤΙCΕΙΕΝΠΝΙ
ΑΓΙΩΚΑΙΠΥΡΙΟΥΤΟΠΤΥ

وايضا بها كلمة

και πυρι

التي تعني ونار في اخر العدد بوضوح

واشنطون

من نهاية القرن الرابع

والعدد يقع بين مخطوطتين

صورة العدد

ونري ايضا

και πυρι

التي تعني ونار في اخر العدد بوضوح

بيزا

التي تعود الي القرن الخامس

وهي تحتوي علي قسمين يوناني ولاتيني

يوناني

صورتها

ΑΠΟΤΗΣΜΕΛΛΟΥΣΗΣΟΡΓΗΣ · ΠΟΙΗΣΑΤΑΙΟΥΝΚΑΡΠΟΝ
ΑΞΙΟΝΜΕΤΑΝΟΙΑΣ · ΚΑΙΜΗΔΟΞΗΤΑΙΛΕΓΕΙΝΕΝΕΑΥΤΟΙΣ ·
ΠΑΤΕΡΑΕΧΟΜΕΝΤΟΝΑΒΡΑΑΜ · ΛΕΓΩΓΑΡΫΜΙΝ · ΟΤΙΔΥΝΑΤΑΙ
Ο Θ̅Σ̅ · ΕΚΤΩΝΛΙΘΩΝΤΟΥΤΩΝΕΓΕΙΡΕΤΕΚΝΑΤΩΑΒΡΑΑΜ ·
ΗΔΗΔΕΗΑΞΙΝΗΠΡΟΣΤΗΝΡΙΖΑΝΤΩΝΔΕΝΔΡΩΝΚΙΤΑΙ ·
ΠΑΝΟΥΝΔΕΝΔΡΟΝΜΗΠΟΙΟΥΝΚΑΡΠΟΝΚΑΛΟΝΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ·
ΚΑΙΕΙΣΠΥΡΒΑΛΛΕΤΑΙ · ΕΓΩΜΕΝΒΑΠΤΙΖΩΫΜΑΣΕΝΫΔΑΤΙ
ΕΙΣΜΕΤΑΝΟΙΑΝ · ΟΔΕΟΠΙΣΩΜΟΥΕΡΧΟΜΕΝΟΣ · ΪΣΧΥΡΟΤΕΡΟΣ
ΜΟΥΕΣΤΙΝ · ΟΥ . ΟΥΚΕΙΜΙΪΚΑΝΟΣΤΑΫΠΟΔΙΜΑΤΑΒΑΣΤΑΣΑΙ ·
ΑΥΤΟΣΫΜΑΣΒΑΠΤΙΣΕΙΕΝΠ̅Ν̅Ι̅ΑΓΙΩΚΑΙΠΥΡΙ ·
ΟΥΤΟΠΤΟΙΟΝΕΝΤΗΧΕΙΡΙΑΥΤΟΥ · ΚΑΙΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ
ΤΗΝΑΛΩΝΑΑΥΤΟΥ · ΚΑΙΣΥΝΑΞΕΙΤΟΝΣΙΤΟΝΑΥΤΟΥ
ΕΙΣΤΗΝΑΠΟΘΗΚΗΝ · ΤΟΔΕΑΧΥΡΟΝΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙΠΥΡΙ
ΑΣΒΕΣΤΩ · ΤΟΤΕΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙΟΙ̅Σ̅ΑΠΟΤΗΣΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
ΕΠΙΤΟΝΪΟΡΔΑΝΗΝΠΡΟΣΤΟΝΪΩΑΝΝΗΝ · ΤΟΥΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ
ΫΠΑΥΤΟΥ · ΟΔΕΙΩΑΝΝΗΣ · ΔΙΕΚΩΛΥΕΝΑΥΤΟΝΛΕΓΩΝ ·
ΕΓΩΧΡΙΑΝΕΧΩΫΠΟΣΟΥΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ · ΚΑΙΣΥΕΡΧΗ
ΠΡΟΣΜΕ · ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΔΕΟΙ̅Σ̅ΕΙΠΕΝΠΡΟΣΑΥΤΟΝ ·
ΑΦΕΣΑΡΤΙ · ΟΥΤΩΣΓΑΡ
ΠΡΕΠΟΝΕΣΤΙΝΗΜΙΝ
ΠΛΗΡΩΣΑΙΠΑΣΑΝΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ·
ΤΟΤΕΑΦΙΗΣΙΝΑΥΤΟΝ ·
ΚΑΙΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣΟΙ̅Σ̅ ·
ΕΥΘΥΣΑΝΕΒΗ
ΑΠΟΤΟΥΫΔΑΤΟΣ ·
ΚΑΙΪΔΟΥ
ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝΑΥΤΩ
ΟΙΟΥΡΑΝΟΙ ·
ΚΑΙΪΔΕΝ
ΤΟΠ̅Ν̅Α̅
ΤΟΥΘ̅Υ̅

وصورة العدد

ΚΑΙ ΕΙϹ ΠΥΡ ΒΑΛΛΕΤΑΙ · ΕΓⲰ ΜΕΝ ΒΑΠΤΙΖⲰ ΫΜΑϹ ΕΝ ΫΔΑΤΙ
ΕΙϹ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ · Ο ΔΕ ΟΠΙϹⲰ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ · ΪϹΧΥΡΟΤΕΡΟϹ
ΜΟΥ ΕϹΤΙΝ · ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΪΚΑΝΟϹ ΤΑ ΫΠΟΔΙΜΑΤΑ ΒΑϹΤΑϹΑΙ ·
ΑΥΤΟϹ ΫΜΑϹ ΒΑΠΤΙϹΕΙ ΕΝ ΠΝΙ ΑΓΙⲰ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ·

وبها ايضا

και πυρι

التي تعني ونار

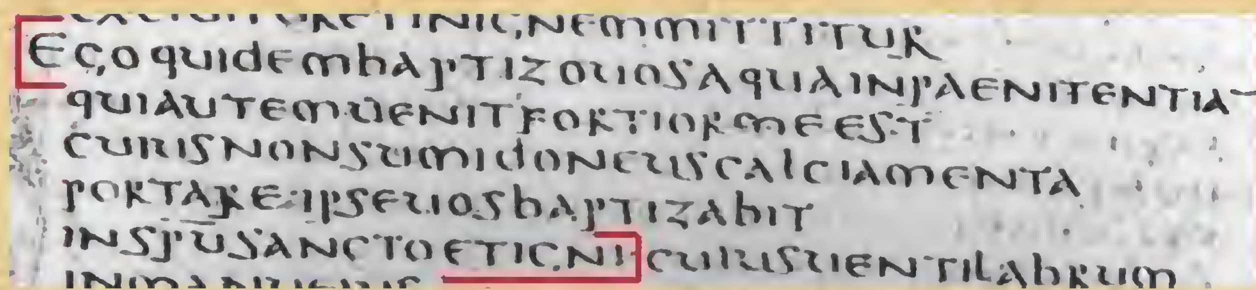
والجزء اللاتيني

وصورتها

AFUTURAIRA·FACITEERGO
FRUCTUMDIGNUMPAENITENTIAE
ETNEPUTETES·DICEREINTRAUOS
PATREMHABEMUSABRAAM·DICOENIMUOBIS
QUIAPOTESTDSDELAPIDIBUSISTIS
SUSCITAREFILIOSABRAAE
IAMAUTEMSECURIS·ADRADICESARBORUM
POSITAESTOMNISERGOARBOR
NONFACIENSFRUCTUMBONUM
EXCIDITURETINIGNEMMITTITUR
EGOQUIDEMBAPTIZOUOSAQUAINPAENITENTIA
QUIAUTEMUENITFORTIORMEEST
CUIUSNONSUMIDONEUSCALCIAMENTA
PORTARE·IPSEUOSBAPTIZABIT
INSPUSANCTOETIGNICUIUSUENTILABRUM
INMANUEIUS
ETPURGABITAREAMSUAM
ETCONGREGABITTRITICUMSUUM
INHORREUM·PALEASAUTEMCONBURET
IGNIINEXTINGUIBILI
UNCADUENITIHSDEGALILAEA
ADIORDANEN·ADIOHANNEN
BAPTISTAM·UTBAPTIZARETURABEO
QUIAUTEMPROHIBEBATEUMIOHANNESDICENS
EGOABSTEOPUSHABEOBAPTIZARI
ETTUUENISADME
ESPONDENSAUTEMIHS·DIXITEISINEMODO
SICENIMDECENSESTNOBIS
MPLEREOMNEMIUSTITIAM
NCDIMISITILLUMETBAPTIZATUSESTIHS
SCENDITMOXDEAQUA
TECCE·APERTISUNTEICAELI
TUIDITSPIRITUMDEI

961

وصورة العدد


EGOQUIDEMBAPTIZOUOSAQUAINPAENITENTIA
QUIAUTEMUENITFORTIORMEEST
CUIUSNONSUMIDONEUSCALCIAMENTA
PORTAREIPSEUOSBAPTIZABIT
INSPUSANCTOETIGNICUIUSUENTILABRUM

وكلمة

et igni

التي تعني ونار

وغيرها الكثير جدا من المخطوطات

مثل

مخطوطات الاحرف الكبيره مثل

C K L M U W Δ Π

مجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير الكثيره (وعلي سبيل المثال)

22 33 565 892

والترجمات القديمه

اولا موجوده في كل نسخ الترجمه اللاتينيه القديمه (التي يعود زمنها الي القرن الثاني م) التي تحتوي علي العدد

مثل

it^{a} it^{b} it^{aur} it^{c} it^{d} it^{f} it^{ff1} it^{g1} it^{l} it^{q}

وغيرهم

الفلجاتا للقديس جيروم وتعود للقرن الرابع

vg

نصها

(Vulgate) ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni

الترجمات السريانيه

واقدمهم الاشورية

التي تعود لسنة 165 م

وصورتها

ܘܗܘܐ ܒܝܘܡ ܒܫܒܬܐ [illegible]. ܟܕ ܩܡܘ [illegible]
ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܝ [illegible] ܕܡܘܫܐ
ܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. [illegible]
[illegible] ܠܫܡܥܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܐ. [illegible]
ܘܟܠ [illegible] ܕܢܦܩܘ ܠܡܕܒܪܐ. ܘܠܐ [illegible]
[illegible]. ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܐܝܟܢܐ
[illegible] ܐܢܬ ܠܗ. [illegible] ܐܠܗܐ ܗܘ. [illegible]
[illegible] ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ. [illegible]
[illegible] ܥܠ [illegible]. ܥܠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

وترجمتها لجون ويسلي

3:11 I, indeed, baptize you with water unto repentance; but He who cometh after me is mightier than I; he, whose sandals I am not worthy to bear,-he baptizeth you with the Spirit of Holiness and with fire.

وباقي الترجمات السريانيه

syr

مثل البشيتا التي تعود للقرن الرابع

ونصها

Matthew 3:11 Aramaic NT: Peshitta

ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܚܝܠܬܢ ܗܘ ܡܢܝ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ
ܡܣܐܢܘܗܝ ܠܡܫܩܠ ܗܘ ܢܥܡܕ ܠܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ ❖

وترجمتها للدكتور لمزا

11 I am just baptizing you with water for repentance; but he who is coming after me is greater than I, the one even whose shoes I am not worthy to remove; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

الترجمات القبطيه

cop

مثل الصعيدي والبحيري الذين يعودا الي القرن الرابع او ما هو قبله والاخميمي وغيرهم

ونص الصعيدي

11. ANOK MЄN ЄIBAПTIZЄ MMШTN ϨN OYMOOY ЄYMЄTANOIA. ПЄTNHY ΔЄ ϤΧOOP ЄP OI ПAI N†MПШA AN NϤI ϨA ПЄϤTOOYЄ. NTOϤ ПЄTNABAПTIZЄ MMШTN ϨN OYПNA ЄϤ OYAAB MNOYCATЄ.

وغيرها الكثير من الترجمات مثل الارمنيه والسلافينيه وغيرهم

اقوال الاباء

القديس يستينوي الشهيد

من القرن الاول الميلادي واول الثاني

He cried, as he sat by the river Jordan: 'I baptize you with water to repentance; but He that is stronger than I shall come, whose shoes I am not worthy to bear: He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: whose fan is in His hand, and He will thoroughly purge His floor, and will gather the wheat into the barn; but the chaff He will burn up with unquenchable fire.'[154][1]

القديس ارينيؤس

من القرن الثاني اليلادي

Now, who this Lord is that brings such a day about, John the Baptist points out, when he says of Christ, "He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire, having His fan in His hand to cleanse His floor; and He will gather His fruit into the garner, but the chaff He will burn up with unquenchable fire."[44] [2]

---

[154] Matt. iii. 11, 12.

[1] Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol.I : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. The apostolic fathers with Justin Martyr and Irenaeus. (219). Oak Harbor: Logos Research Systems.

[44] Matt. iii. 11, etc.

[2] Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol.I : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. The apostolic fathers with Justin Martyr and Irenaeus. (466). Oak Harbor: Logos Research Systems.

العلامه ترتليان

and again, by saying that he “baptized in repentance only, but that One would shortly come who would baptize in the Spirit and fire; ”[112] [3]

القديس هيبوليتس

Moreover, in the Gospel according to Matthew, John says: “I indeed baptize you with water unto repentance: but He that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.”[59] [4]

العلامه كبريان

after me, indeed, in time, but before me by reason of the inaccessible and unutterable light of divinity. “There comes One mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.”[389] [5]

العلامه كبريان

---

[112] Matt. iii. 11, not quite exactly given.

[3] Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. III : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Latin Christianity: Its Founder, Tertullian. (674). Oak Harbor: Logos Research Systems.

[59] Matt. iii. 11.

[4] Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. V : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third Century: Hippolytus,Cyprian, Novatian, Appendix. (511). Oak Harbor: Logos Research Systems.

[389] Matt. iii. 11.

[5] Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. V : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third Century: Hippolytus,Cyprian, Novatian, Appendix. (235). Oak Harbor: Logos Research Systems.

exhorting them, and saying, “He that cometh after me is mightier than I, whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose: He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire;”[5] [6]

القديس ثيؤدورس

XXV. John says: “I indeed baptize you with water, but there cometh after me He that baptizeth with the Spirit and fire.”[42] [7]

القديس اغسطينوس

Chapter 32.

72. PETILIANUS said: “For although there is only one baptism, yet it is consecrated in three several grades. John gave water without the name of the Trinity, as he declared himself, saying, ‘I indeed baptize you with water unto repentance: but He that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.’[104] [8]

---

[5] Matt. iii. 11.

[6] Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. V : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third Century: Hippolytus,Cyprian, Novatian, Appendix. (668). Oak Harbor: Logos Research Systems.

[42] Matt. iii. 11.

[7] Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. VIII : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third and Fourth Centuries: The Twelve Patriarchs, Excerpts and Epistles, The Clementina, Apocrypha, Decretals, Memoirs of Edessa and Syriac Documents, Remains of the First Ages. (46). Oak Harbor: Logos Research Systems.

[104] Matt. iii. 11.

[8] Schaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. IV*. St. Augustin: The writings against the manichaeans and against the donatists. (547). Oak Harbor: Logos Research Systems.

ويقول ايضا

For you were brought to entertain such an opinion simply from the words of John:"I indeed baptize you with water: but He that cometh after me is mightier than I: He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire."[112] [9]

القديس يوحنا ذهبي الفم

For (let me add) on account of this,—lest they should say, "Thou art alarming and pressing, and constraining us, applying an axe, and threatening us with being cut down, yet requiring produce in time of punishment,"—he hath added, to signify the ease of bearing that fruit, "I indeed baptize you with water, but He that cometh after me is mightier than I, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose; He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:"[28]

وغيرهم الكثيرين جدا

وبعد كل هذا الكم من الادله التي تقطع تماما اي شك في اصالة كلمة ونار

---

[112] Matt. iii. 11.

[9] Schaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. IV*. St. Augustin: The writings against the manichaeans and against the donatists. (549). Oak Harbor: Logos Research Systems.

[28] Matt. iii. 11. Comp. Luke iii. 16. [In neither passage is the preposition repeated in the Greek text. Chrysostom (see sec. 6) interprets "fire" as part of the blessing promised. So many modem commentators.—R]

ندرس معا اقتباس القديس باسيليوس الكبير

in that John indeed baptized with water, but our Lord Jesus Christ by the Holy Ghost. "I indeed," he says, "baptize you with water unto repentance; but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire."[10251025] Matt. iii. 11.

ونلاحظ ان اقتباسه يتطابق تماما مع النص المسلم الذي نستخدمه

وهذا دراسه لاول عدد واثبات انه يتطابق مع النص المسلم

اخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا انطونيوس فكري

آية (11): "أنا أعمدكم بماء للتوبة ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن احمل حذاءه هو سيعمدكم بالروح القدس ونار."

نرى هنا سر عظمة المعمدان وهو اتضاعه = **لست أهلاً أن أحمل حذاءه** = (هو قول يشير لألوهية السيد المسيح فأي ملك أرضي يمكن أن يحل سيور حذاءه أي أحد. أو يحمل حذاء ه أي أحد) هو يرى في نفسه أنه غير مستحق أن يعمل أحقر الأعمال التي يقوم بها العبيد.

سيعمدكم بالروح القدس ونار= وقارن هذه بقول المسيح "إن كان أحد لا يولد من الماء والروح (يو 5:3). فالروح القدس هو روح الإحراق (إش4:4) وهو يجعل الماء نار إحراق فماذا يعني قوله الروح القدس ونار = إلا أن ماء المعمودية هو النار الذي يلقي فيها المعمد لتحرق خطاياه وتميت الإنسان العتيق . ويقول القديس مار يعقوب السروجي "المعمودية هي الكور العظيم الممتلئ ناراً، فيها يسبك الناس ليصيروا غير أموات "

هذا يعني أن المعمودية هي ليست غسيل إنسان في ما ء عادي، بل هي بعمل الروح القدس (روح الإحراق (إش4:4) تحرق الخطايا القديمة، وتلقي نار حب داخل القلب. وانظر لعمل الروح القدس في أرمياء "فكان في قلبي كنارٍ محرقة " (أر9:20) لذلك رأينا حلول الروح القدس على التلاميذ على هيئة ألسنة نارية فالمعمودية هي تحرق خطايانا بالنار وتغسلها بالماء.

والمجد لله دائما